



機械翻訳ポストエディット (MTPE) のサービス



「翻訳したいが予算がない、時間もない」ときの
選択肢の一つとしてMTPEサービスを提案しております

MTPEとは

Machine Translation, Post Editの頭文字をとったもので、機械で翻訳した訳文を人が修正し、一定の品質にまで仕上げる作業を指しています。その「仕上げ」の精度によって価格と要する時間が変わりますが、ゼロから人が翻訳するよりも低価格、短期間で済むのがメリットです。ポストエディット(PE)とは、機械翻訳の結果を一定の基準に近づけるために、手作業で校正・編集することです。人手による翻訳に比べて低コスト・短納期なことから注目を集めています。

こんなことでお困りではないですか？



多大な翻訳ニーズがある中で、時間は急を要するし、予算も足りないので、実施することができない



ファイルの容量が大きく、テキストをコピーできないのでMTPEを使用できない



翻訳エンジンを導入したが社内でチェックする人がいない
さらには、機械翻訳後の品質が悪い





グリーンサンによるMTPEのお悩み解消



もちろん、弊社で翻訳エンジンを保有しておりますが、お客様のエンジンで翻訳されたものをMTPE対応可能です。
 単価はエンジンの品質により異なります。
 完成時期は、お客様のご希望を踏まえてご相談に応じます。



編集前処理、PDFファイル、
 MT実行前にコピーできないファイルなどに対応可能です。



無料体験、サンプルMTPEを提供します。
 お客様のニーズに合わせた、MTPEを実施します。

ステップ1	ステップ2	ステップ3	ステップ4	ステップ5
-解析 -単語辞書の作成 - Cat Toolでのセットアップ	お客様または弊社のエンジンで機械翻訳を行う	PEを実施する	校正(必要な場合)	レイアウト(必要な場合)



他の会社とは比較



グリーンサン		他の社
ポストエディットで行う場合、校正は通常の編集と同じです	品質	「外向けの文章ではないので、読んで意味がわかればよい」 「文章表現のうまい下手にはそこまでこだわらない」 社内使用のみ、非標準語使用、読解力のみ。
経験豊富な社内スタッフPE 校正のステップを分離・統一している	PE製造装置	複数のコラボレーターの同時使用と、再統合のための校正ステップなし
動画を含む全てのファイル形式	フォーマット・ファイル	MS-OFFICEファイルのみ
MTは15年の集大成のデータベースで構築されているベトナム語に特化	MTエンジン	データベースの不一致 非ベトナム語
柔軟なサービスパッケージと適切な価格アドバイスがある	価格	固定

